



ASSOCIATION POUR LE  
DEVELOPPEMENT  
MEDICAL AU VIETNAM

# ADM-VIET NAM 2015 NEWS BULLETIN

## CONTENTS

- Editorial of the President
- 2014-2015 Activities (ADM Centre, ADM Aquitaine, ADM Rhône-Alpes)
- MOOL Group 2015 missions
- EVADEH/IDO volunteers' missions
- 2016 ADM Journey
- 2015 ADM Board
- Acknowledgements
- ADM's "A Probe for Life" 2014 Evening party
- Reservation forms for the ADM 2015 Evening party
- Membership forms/Renewal forms/Sponsoring forms



**The ADM board wishes you  
luck and success  
for the new 2015 working start**



## Editorial



### **TO OUR BLIND TEENAGE MASSAGE LEARNERS IN VIETNAM**

I can recall a vast tent where all the clients, most of them tourists, were lying on somewhat uncomfortable massage couches some 15 years ago. I can remember a group of young blind masseurs “groping their way” along the walls and between the couches to reach their clients, then with a wonderful smile toward where they could hear them speak, thanking them while being given a well-deserved wage for their work.

I can also remember young students running across the school yard under pouring rain, all together in a group because the sound cues from their walking sticks were no longer relevant, on their way to the foot massaging technique lesson dispensed by Dr Lê Dzung from ADM.

I can also remember some hard-working moments when, in suffocating heat, young learners were concentrating on massage demonstrations by touching our hands, 4, 5 hands at the same time. Most of them were orphans from a pagoda, but all of them had the same will to learn how to become masseurs so as to be able to provide for themselves and to become financially self-sufficient.

In order to help them even more in this quest, we, ADM, have been working with them for 12 years by providing basic osteopathic knowledge easily accessible at their level and deprived of any potential danger – by modestly transmitting our know-how.

However there have still been some criticisms regarding this idea, and I would like to respond to them. No, we have neither the expertise nor the ambition to train physiotherapists. Yes, we are fully aware that we have little time, but we repeat the old movements again and again before we learn new ones. No, our goal is not to train professional osteopaths but to provide some knowledge to soothe pains when clients need come for some help, and to offer a little extra help to help them find a job with a certificate signed by French doctors from ADM.

At the end of a lesson, thank you moments, hugs and smiles illuminating their faces are all proof of recognition for the whole ADM ‘osteop team’. And behind me, I remember hearing some comments by the learners : “Great! To make it look even better, I’ll hang the diploma with a frame on it!” – this is my reward.

***Dr TRAN Manh Cuong, ADM Vietnam President***





# ADM CENTRE ACTIVITIES

## 28<sup>th</sup> December 2014 - BIEM NIA : removal of a goiter (Tra Ôn)

A woman came for a medical consultation at a local health centre during the ADM mission in Tra Ôn in the Mekong delta. She suffered from a goiter - a swelling of the thyroid - of an impressive size, namely 1.5 kg (about 3 pounds).

In the end it was possible to plan an ADM-sponsored operation on December 28<sup>th</sup> 2014 at the Central Hospital in C n Tho. Mrs Bien Nia was happy to be rid of her tumor for the result was all the more astonishing.



## 3<sup>rd</sup> March 2015 - Yearly financial support of OGCDC (Hu )

As every year ADM provided OGCDC (Office of Genetic Counseling & Disabled Children, our local partner in Hu ) with a €1,000-financial support for their medical activities.

On that occasion Professor Nguyễn Việt Nhân, OGCDC’s Chairman, asked us to take part in a recent activity consisting in finding, recovering, repairing and pairing hearing aids to give them to poor people with impaired hearing.

We hope to find some first-rate hearing-aid equipment before April 2016, which is when ADM is visiting Vietnam again, to give it to OGCDC.



**AUDIOLOGY CENTRE & HEARING AIDS DONATION FOR PEOPLE WITH FINANCIAL HARDSHIP**

The audiology centre provides hearing assessments and hearing aid fittings for adults and children. It commenced in March 2015 with technical support of an Australian volunteer Audiologist. The focus of the audiology centre is to diagnose hearing loss and to provide intervention as early as possible. The centre is run through collaboration with the Centre of Prenatal and Neonatal Diagnosis and Screening, Hospital of Hue University of Medicine and Pharmacy. Through support from overseas individuals and organizations, OGCDC aims to provide second hand hearing aids for patients.

### 3<sup>rd</sup> March 2015 : Distribution of scholarships (Huê)

Every year ADM helps 45 students from modest families studying at the Huê Faculty of Medicine, some of whom belong to ethnic minorities, by offering them a scholarship of 3,000,000 VND (roughly 115 euros).

Our ADM volunteer and friend Thierry (an eye doctor) got a chance to offer some scholarships when he was staying in Vietnam.

Offering scholarships has always been a moving moment for us all. A scholarship like this truly represents an achievement for those students along with a substantial financial help for the course of their studies. For the one who offers scholarships, the happy face of one of those students is a wonderful reward in itself.





## 10<sup>th</sup> April 2015 - Presentation of ADM during the ACF (Action Catholique des Femmes) day

ACF (Action Catholique des Femmes, i.e. *Women's Catholic Action*), thanks to Mrs DAVY, offered to do a presentation of ADM VIETNAM during a congress in Bouzy-la-Forêt (Loiret) on 10<sup>th</sup> April 2015. It was a very interesting and enriching day.

Martine SINZELLE



## 18<sup>th</sup> April 2015 - ADM's general meeting

The members of ADM VIETNAM association met for their general meeting on 18<sup>th</sup> April 2015 at 2.30 p.m. in a room graciously offered by Olivet town council.

The agenda was as follows:

- Moral report of ADM Centre association and its 'group MOOL' section and two antennas : Rhône-Alpes and Aquitaine
- Financial report of all antennas
- Renewal of the members of the board
- 2015-2016 agenda and actions already under way
- Diverse questions
- Trip to Vietnam in 2016

## 7<sup>th</sup> June 2015 – 'ADM's Spring' meal

On 7<sup>th</sup> June 2015 about sixty guests took part in ADM's Spring meal which took place at the Indochine-45 restaurant in Saint Jean de la Ruelle (45140) and part of whose financial profit has been transferred for ADM's humanitarian and medical actions.

We want to thank the owners of Indochine-45 more particularly for welcoming and organizing this event, along with all those who contributed by their presence and involvement to the success of the day.



## Child care in 2015

Throughout the year some medical cases have been brought to ADM's attention by our Vietnamese friends and partners. A survey is carried out to get to know the medical situation, the diagnosis, the financial requirements and the social and economic situation of the child's family as precisely as possible. Following this a decision to help or not is taken by ADM's board.

So far, while this news is being published, 9 children have been taken care of :

Date	Child's name	Place	Pathology	Outcome
16-12-2014	Hồ Tâm Nhu	Go Vấp	Hydrocephalus	Successful operation
29-12-2014	Hông	Huê	Hydrocephalus	Annual sponsorship
29-12-2014	Roda Manh	Lâm Đông	Cardiology	Successful operation in January 2015
15-01-2015	Hồ Hai Tiêu	Go Vấp	Hydrocephalus	Operation deemed impossible after examination
15-01-2015	Hồ Tâm Anh	Go Vấp	Hydrocephalus	Operation deemed impossible after examination
15-01-2015	Hồ Tâm Như	Go Vấp	Hydrocephalus	Shunt has been replaced
16-01-2015	Thu Trang	Lâm Đông	Cardiology	Death occurred after CVA
21-06-2015	Ta Thi Diêu An	Hanoi	Cardiology	A 3 <sup>rd</sup> operation needs to be sponsored
25-06-2015	Nguyễn Ngọc Vân Nhi	Huê	Hydrocephalus	Postoperative complications. Operation is scheduled





# ADM AQUITAINE ACTIVITIES

## Events

**February 2015** - Celebration of light (Saint John Church Libourne)

February 2015 - Tet celebration evening organized by Bordeaux students in Pessac

**21<sup>st</sup> February 2015** - Slide show of 2014 Aquitaine ADM mission followed by snack and sale of craft products. 25 people were present.

**March 2015** - Show of local products and gastronomy and exhibition of collectors' plants.

**04<sup>th</sup> April 2015** - General Meeting of ADM Aquitaine branch in Libourne



## Sponsoring and aids

- Sponsoring of the operated children: Hông (Hydrocephalic) – Thu Trang (cardiac girl) – Vân (hydrocephalic)

## Some figures (on 02/01/2015)

- 63 members
- 17 donors
- 25 godfathers and godmothers for 33 godchildren.



## Coming Events



**September 2015** - Forum of Bordeaux associations for the 2<sup>nd</sup> year

**September 2015** - 2015 ANIMASIA Aquitaine Festival for the 2<sup>nd</sup> year

**09<sup>th</sup> October 2015** - Concert in the Lalande de Pomerol church at 8 pm: The Hemiolo Choir of Méri-gnac will sing Songs of the World. Then a buffet will be served at the Château La Croix de Cheneville

**October 2015** - Choir concert in Saint John Baptist Church - 33500 Lalande de Pomerol

**25<sup>th</sup> October to 8<sup>th</sup> November 2015** - 2015 Medical and social mission in Vietnam



We have the great pleasure to announce that Mrs Phu Thi Hoa has just obtained a PhD in Biology at the University of Sassari (Italy). Her PhD studies have been sponsored by ADM thanks to Dr Rives Langes' donation since 2012.

Congratulations Hoa!



## **ADM RHÔNE-ALPES ACTIVITIES**

### **Sponsoring of children**

The sisters of Saint Vincent de Paul deal with these sponsorings which concern the children of poor families living in the areas of Ca Mau, C n Tho, Bao Lac, T y Ninh, Sa igon, ...The annual sponsors' financial support (100   per child) allow to buy clothes, shoes, school bags and stationeries. At the end of the year the sisters have the children write greeting cards which are sent to the French sponsors together with the sponsored children's school reports. Sponsoring comes to an end for the children who have reached the maximum objective of 5 years' sponsoring. Then other children benefit from these sponsorings.

Number of sponsored children in 2011: 34 - 2013: 40 - 2014: 44 - 2015: 46

### **Sending of medical equipment**

Sending of a container with dialysis equipment to Cao Lanh

### **Medical mission**

Mission of training on geriatrics and gerontology presented by qualified nurses: medical and social coverage. Theory in the morning and practical training in the afternoon with qualified nurse teachers and a mission of exchanges on dialysis run in Cao Lanh from Monday 10<sup>th</sup> August to Friday 14<sup>th</sup> August by a nurse qualified in dialysis with our container.

Undernutrition and deshydration are treated by qualified nurses and doctors.





## **MOOL Group Activities (Lyon Ophthalmological and Optical Mission )**

### **January 2015 - Dental mission in Huê (Dr Steullet)**

The dental mission was carried out from 19<sup>th</sup> to 30<sup>th</sup> January 2015 in Huê in association with our local partners and actors, the NGO OG CDC (Office of Genetic Counseling & Disabled Children), The Faculty of Medicine of Huê, and a home for autistic and young people with Down syndrome. During ten days Dr Steullet made consultations, dental extractions, manual and ultrasound descaling, coronary filling and had exchanges with students, lecturers and officials of the Faculty of Medicine.



### **January 2015 - Social mission at the orphanage of Mui Ne**

During its 2014 mission the MOOL Group visited the Aube Orphanage, in Phan Thiết on the central coast of Vietnam, where disabled children (deaf and dumb) are looked after. MOOL had planned a donation of 1000 euros to cover the needs pointed out by the sisters in charge of the orphanage.

The orphanage is also a school where one can learn to speak and it receives up to 80 children per day, but only 40 stay over night, the others return to their parents'.

The orphanage remains a very small structure even for the 40 children who live there permanently, the rooms are used as classrooms during the day and as dormitories at night, and sometimes as dining-rooms when there are violent rainfalls.

Franck Baur, ADM member, used the funds granted to buy wardrobes with individual lockers and to repair the older ones, so that the children could store their ownings, and also to make a roof of metal sheets fixed on steel beams to face bad weather and to ensure the healthiness of a life zone.



## March 2015 - Ophthalmological mission in Vinh



The mission took place at the Polyclinic of the bishopric of Xa Doai in the town of Vinh, from 16/03/2015 to 27/03/2015.

The MOOL mission is run by Gérard BOUVET, optician, with the help of 2 colleagues, Louis CHAIZE and Olivier HELLET. These professionals were accompanied by four assistants who dealt with secretarial work, translation, fund management and logistics.

An ophthalmologist came from Saigon for 8 days to strengthen the team.



In two weeks' time 831 patients were examined.

459 pairs of eyeglasses (50 of which had been pre-assembled and bought on the market in Vinh and 389 brought in from France) were distributed, and fitted to each person.

206 glass frames brought from France were given to the optician, M. Hanh, to be fitted with custom made glasses thanks to the stock which he had with him, with a few exceptions (strong power glasses, astigmatism). It was possible to give the glasses immediately to the patients who were expecting them.

103 sunglasses were appreciated by the people who needed them.

768 glasses were given by ADM MOOL.

At the end of the mission 500 unused pairs of glasses were left on the spot.





## 2015 EVADEH-IDO Social Missions

The EVADEH association of students of the Kremlin-Bicêtre Faculty of Medicine (Paris area) sends second and third year students on social and humanitarian missions throughout the world.

So, every year since 2013, a group of students has gone to Vietnam in partnership with ADM to take part in the activities of the social structures and centres in Danang.

These social missions aim to confront them with medical and sanitary realities on the ground in other countries, often different from those known in France, and to see pathologies different from those to be found in Europe.

During 20 days the students of the Kremlin-Bicêtre Faculty of Medicine and those of the Institut Dauphine for Osteopathy (IDO) have :

- helped with the activities of Thanh Tam School specialized with disabled children, and those of the Hope Village (Lang Hy Vong, home for orphans and disabled) and carried out preventive training in hands and teeth hygiene
- taken part in conversations in French with Danang students learning French, visited the Danang Centre for Disabled and its recent department of reeducation of the autistic.

Finally they have visited Danang Hospital in order to be able to compare the organization of Vietnamese and French services.

The projected budget of the EVADEH/IDO team was used to buy supplies for the activities in the centres, to buy sets of toothbrushes (toothbrushes, toothpaste, tumblers) and to face some needs pointed out by the centres. EVADEH/IDO members also took part in the repair of some walls of the Hope Village by painting frescoes with the children.



# 2016 ADM JOURNEY

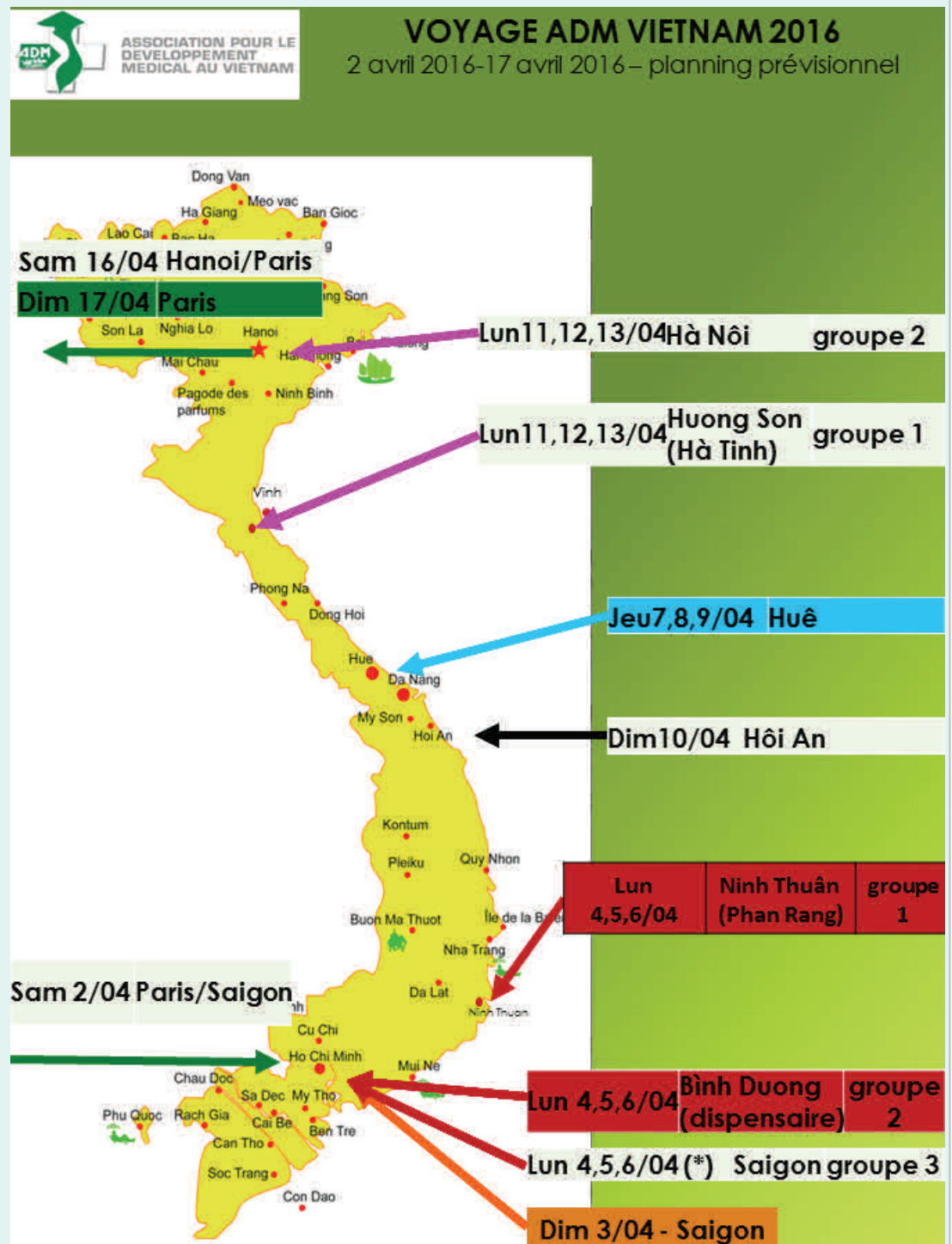
2016 ADM humanitarian journey will take place from 2<sup>nd</sup> to 17<sup>th</sup> April 2016.

Actions carried out during this journey are of medical, medico-social and francophone types, according to the projected planning underneath.

To date the 2016 ADM team counts 60 participants, health professionals, interpreters, and other volunteers.

The medical specialities represented are the following:

- General medicine
- Allergology
- Cardiology
- Plastic surgery
- Orthopaedic surgery
- Vascular surgery
- Gastroenterology
- Geriatrics
- Neurosurgery
- Ophthalmology
- Osteopathy
- Radiology
- Dentist
- Periodontologist
- Pharmacist
- Nurses
- Physio-osteopath
- Nursery nurse
- Midwife





## Constitution of the 2015 Board

**Dr TRÂN Manh Cuong**, President  
**M. Jean-Charles MOLINA**, Honour President  
**M. Yann DUCHATEL**, Vice-President, External relations  
**Mme Martine SINZELLE**, Secretary  
**Mme Phuong Chi CARQUET**, Treasurer  
**Mlle Marie-Claire BOUCHEZ**, Assistant treasurer  
**M. Jean-Claude COMAR**, in charge of Francophony  
**M. LE Van Long**, in charge of the News Bulletin  
**M. Didier MOGENET**, in charge of Technical assistance  
**Mlle Lara NGUYEN**, Social missions  
**M. NGUYEN Thành Thi**, in charge of ADM Website  
**Mme Chantal SELIN**, President of ADM Aquitaine  
**Mme HÔ THI Anh**, Internal relations



## ADM VIETNAM thanks its sponsors and partners

**La Mairie d'Olivet**  
**La Mairie de St Denis en Val**  
**Restaurant Indochine 45 (Saint Jean de la Ruelle)**  
**Le Comptoir d'Asie (Saran)**  
**Restaurant Au Don Camillo (Orléans)**  
**Brasserie La Cigogne (Orléans)**  
**Mme Phuong DANG et son équipe de cuisine**  
**Dance Industrie (HipHop - Olivet)**  
**Danse à deux fertésienne (La Ferté Saint-Aubin)**  
**Danse de Société (Saint-Jean-le-Blanc)**  
**Association Arche des Enfants (Orléans)**  
**Association des Etudiants Vietnamiens (Université Orléans-la-Source)**  
**Association EVADEH (Faculté de Médecine du CHU de Kremlin-Bicêtre - Val de Marne)**  
**Lycée des métiers Françoise Dolto (Olivet)**  
**Centre Leclerc Olivet**  
**Mai Lan (Danse Vietnamienne - Groupe Arche des Enfants)**  
**Drs CO MINH Hoai Bich, Ariel AROULANDOM, Fabien Krause**  
**Seb Animation**  
**Thierry, Véronique et Carole**

All our volunteers who help us all along the year, and particularly for the organization of our annual evening party.

## ADM-VN « A probe for Live » 2014 evening party

The 2014 annual ADM evening party took place at Yvremont (Olivet) social hall on 4<sup>th</sup> October 2014.

About 200 people came to our annual meeting, heard a report on the 2014 activities of our association and enjoyed the show and the meal prepared by our amazing volunteers.

Many thanks to those who support our actions by their presence or their generous donations, as well as to our volunteer artists, to the whole team of organizers, and particularly to our cor-

dons bleu cooks who ensure the success of the evening.

A special distinction for our sponsors, Indochine Restaurant 45 (Saint Jean de la Ruelle) and Comptoir d'Asie shop (Saran) for their support and their very generous participation, as well as to Sebastien Abraham, our ever faithful sound technician ([www.sebanimation.org](http://www.sebanimation.org))







ASSOCIATION POUR LE  
DEVELOPPEMENT  
MEDICAL AU VIETNAM



# Evening " A Probe for Life "

**Dinner and Show on 17th October 2015 at 7.30 pm  
Hall of Saint Denis en Val (45560)**

As every year, ADM-Vietnam organizes a dinner and show to help collecting funds for the actions it carries out in favor of medical development in Viet Nam, and in particular for the application of probes and for the care of children suffering from hydrocephalus.

The artistic program will be achieved by numerous talented volunteers, whether professional or amateur.



To facilitate the organization we must fix in advance the number of meals to be prepared. Reservation then becomes compulsory.

**Please book in before 20/09/2015.**

Thank you for your comprehension!

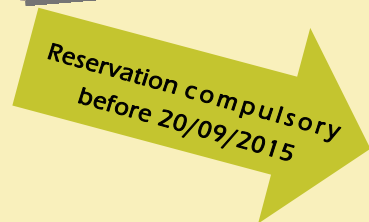
Contribution:

- Adults: 25 €
- Students or children under 12: 15 €
- Children under 5: free

Thank you for returning your booking form to:

**ADM VIETNAM  
823 rue Champbourdon  
45560 SAINT DENIS EN VAL**

with your cheque denominated to ADM VIETNAM



Name: ..... First name: .....  
Address: .....  
Telephone number & Email : .....

Reservations : ..... x 25 euros + ..... x 15 euros = TOTAL .....€

Please note the names of the persons whom you have booked in and paid for. The people who do not book at the same time will not be placed at the same table :

Can you bring in dessert ? ..... Cake  Vietnamese dessert :

**N.B : Only reservations accompanied with total payment by cheque will be taken into account**

**Information : 06 25 27 83 39**

ADM VIETNAM - [www.admvietnam.com](http://www.admvietnam.com)

Email: [admvietnam@admvietnam.com](mailto:admvietnam@admvietnam.com) - Facebook: <http://facebook.com/pages/ADM-Vietnam/369700076419482>



**Membership application form / Renewal of membership / Support**

NAME .....

FIRST NAME .....

ADDRESS .....  
.....

TELEPHONE NUMBER ..... EMAIL ..... FAX : .....

Wishes (tick the items):

<input type="checkbox"/>	Apply for membership or renew my registration with ADM as active member (30 € a per year)	€
<input type="checkbox"/>	Apply for membership or renew my registration with ADM as benefactor (90 € a per year)	€
<input type="checkbox"/>	Sponsor one (or several) medicine student(s) in Huê (1 scholarship: 120 € per year)	€
<input type="checkbox"/>	Take part in the education of children taken in by local religious or secular charitable institutions, by a donation of .....	€
<input type="checkbox"/>	Take part in the operation "A Probe for Life" in order to treat hydrocephalic children, by a donation of .....	€
<input type="checkbox"/>	Make a donation.(to be allocated as you like) of .....	€
Here is a cheque denominated to ADM-VIETNAM, for a total amount of .....		€

DATE : ..... SIGNATURE : .....

Thank you for returning this form filled in and accompanied with your cheque, to the association head office:

**ADM VIETNAM  
BP 243  
45162 Olivet Cedex  
FRANCE**

A receipt of your payment will be sent to you at the end of the year for possible tax deduction.

ADM-Viêt Nam, Association ruled by 1901 law, (J.O. 8 January 1992) - SIREN 41181395900011

Head Office : ADM VIETNAM - BP 243 - 45162 OLIVET Cedex ( France)

Tél. : (00 33) 6 25 27 83 39

Website : <http://www.admvietnam.com> - Email : [admvietnam@admvietnam.com](mailto:admvietnam@admvietnam.com)

Facebook : <http://facebook.com/pages/ADM-Vietnam/369700076419482>